BENTUK KERTAS SOALAN

Kertas soalan Bahasa Cina Kertas Satu mengandungi dua bahagian. Calon dikehendaki menjawab dua soalan iaitu satu dari bahagian surat kiriman atau alih bahasa dan satu lagi dari bahagian karangan. Peruntukan masa bagi kertas ini ialah 1 jam 45 minit.

Bahagian A - (Surat kiriman) atau (Alih bahasa－改写) diperuntukkan sebanyak 30 markah. Surat kiriman merangkumi notis, pemberitahuan dan surat kiriman rasmi. Bentuk soalan sebegini amat berguna kepada calon yang bakal menceburi alam pekerjaan kerana kemahiran tersebut adalah praktikal. Alih bahasa dapat menguji kefahaman pelajar tentang sebuah dialog yang diberikan dengan menyatakan emosi watak dialog.

Bahagian B - (Karangan) diperuntukkan 70 markah. Jenis karangan merangkumi pelbagai skop seperti naratif, deskriptif, perbahasan, wawancara, dialog dan fakta.

PRESTASI KESELURUHAN

Majoriti calon menjawab soalan surat rasmi, hanya sebahagian kecil menjawab soalan alih bahasa dalam Bahagian A (Surat kiriman atau alih bahasa－改写).

Majoriti calon menjawab soalan satu, dua dan empat Bahagian B (Karangan) dengan isi kandungan yang lebih kurang sama. Kemungkinan besar ketiga-tiga soalan lebih dekat dengan pengalaman hidup mereka.

Sebilangan besar daripada calon mendapat markah yang tinggi. Namun begitu, majoriti calon mendapat markah sederhana, manakala hanya segelintir calon mendapat markah rendah. Oleh itu, prestasi keseluruhan bagi calon tahun ini amat memuaskan.

PRESTASI MENGIKUT KUMPULAN CALON

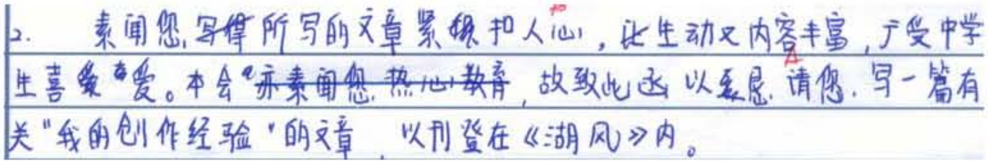
Calon Dalam Kumpulan Tinggi

Isi karangan dan surat rasmi atau alih bahasa （改写）didapati menepati tajuk. Isinya padat, lengkap dan memenuhi syarat yang ditetapkan. Penyampaian jawapan calon adalah baik dan jelas. Bahasa dan ayat yang digunakan adalah gramatis. Penyusunan isi adalah baik dan sistematik. Kurang kesalahan dari segi tanda baca. Kosa katanya luas, pengolahannya menarik dan berkesan.

<u>Contoh Jawapan Calon Yang Baik</u>

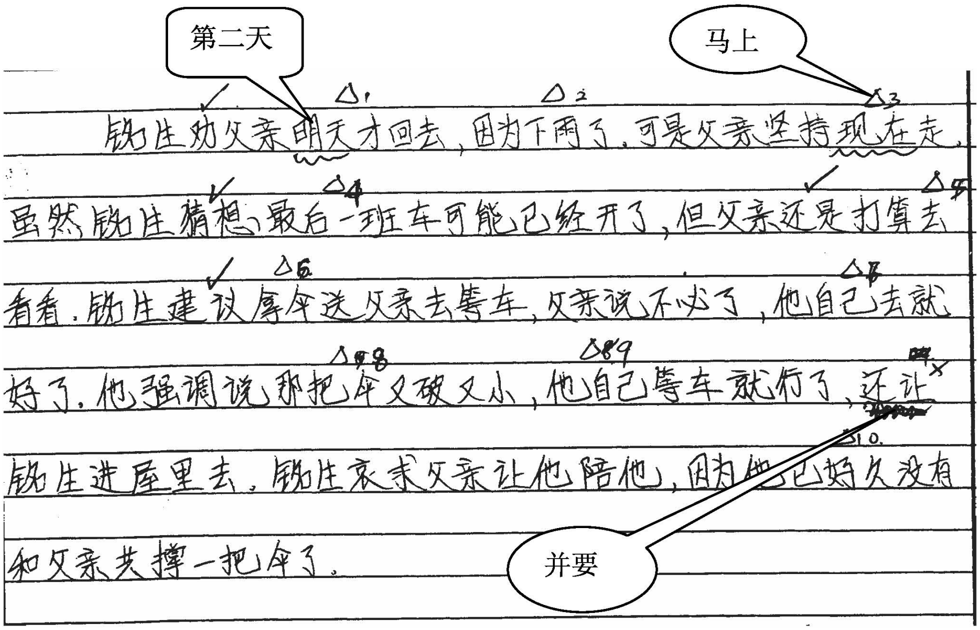
(I) Surat Kiriman: **赞美语**

例：


2. 素闻您写作所写的文章紧扣人心，此生动又内容丰富，广受中学生喜爱。本会亦素闻您热心教育，故致此函，以恳请您写一篇有关"我的创作经验"的文章，以刊登在《湖风》内。

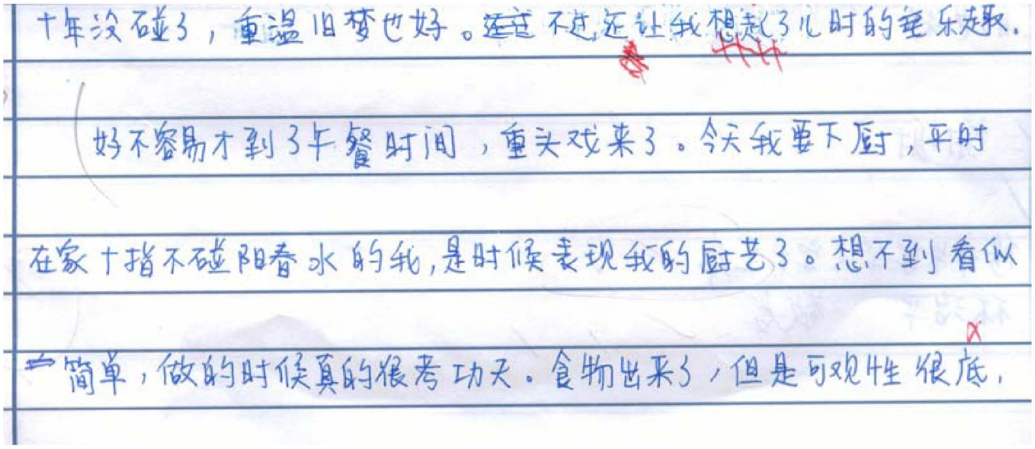
（II） Alih Bahasa（改写）

例：



(III) Karangan

例（1）：



例（**2**）

自我们懂事以来，父母就教我们要尊敬长辈，要尊师重道，更何况是那些传授知识给我们的老师呢？让中学生带手机到学校，会让循循善诱的老师们感到不被尊重。因为有些学生会在老师上课的时候只顾与朋友通电话，传短讯。有些手机还设有游戏功能，当学生遇到不感兴趣的科目时，他们就会躲在一角玩手机。

Calon Dalam Kumpulan Sederhana

Isinya menepati tajuk, tetapi tidak begitu lengkap dan sempurna. Calon dalam kumpulan ini merupakan kumpulan yang terbesar bilangannya pada tahun ini. Penyampaian jawapan calon adalah memuaskan. Pengolahan teratur tetapi kurang menarik. Terdapat kesalahan dalam pembinaan ayat, kesilapan dari segi pemilihan perkataan serta kelemahan dalam penggunaan frasa kata dan susunan ayat.

<u>Contoh Jawapan Calon Yang Sederhana</u>

(I) Surat Kiriman: 赞美语

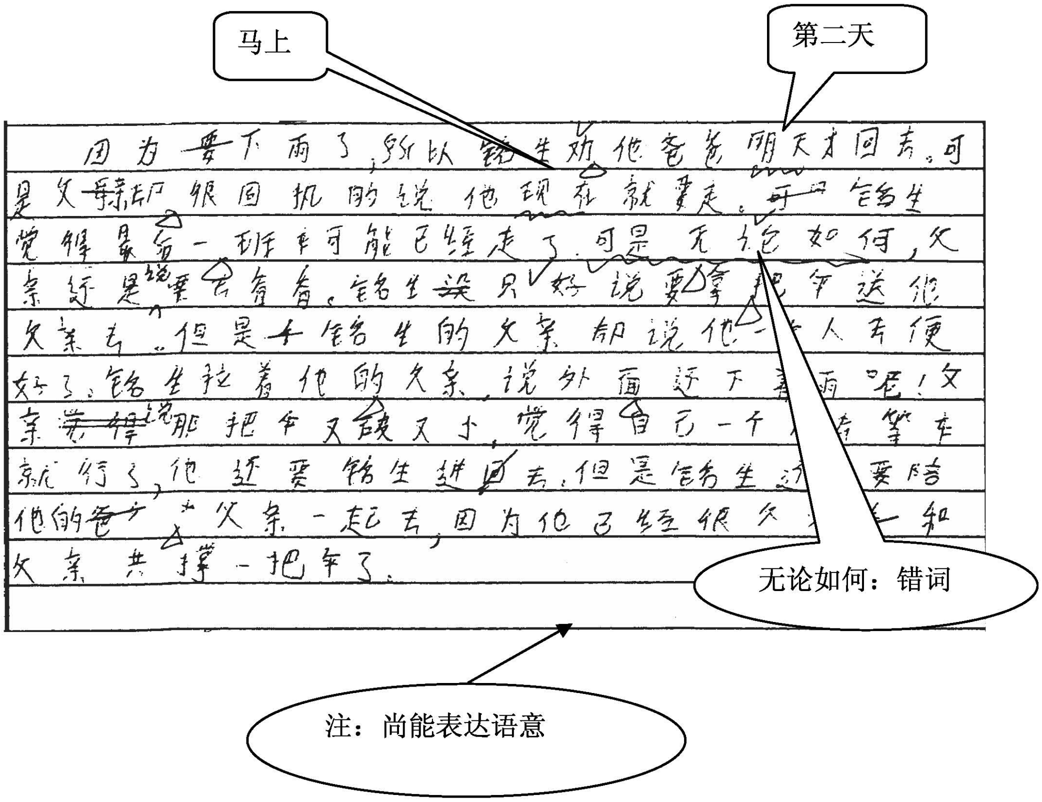
例：

1. 《湖风》选集将在十二月底出版。我们也~~邀请~~收录很多作家的特约文章，也包括杨作家。杨作家的经验丰富，写出来的文章也很有水准，适合本校的学生作为参考。

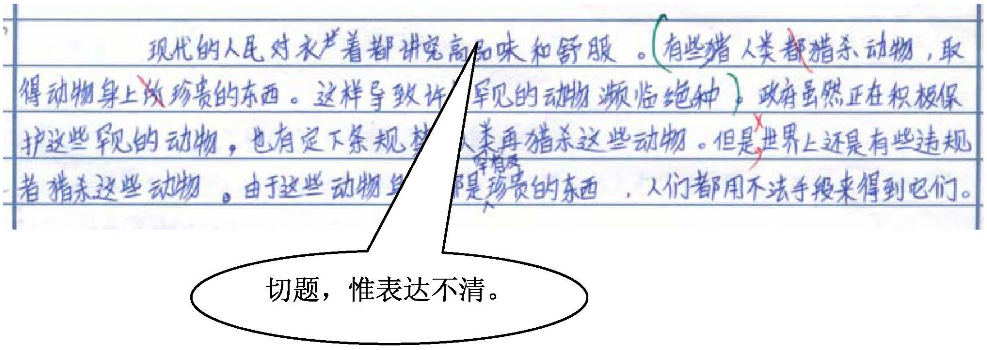
阅读

注： 缺乏书信语

(II) Alih Bahasa（改写）：



(III) Karangan



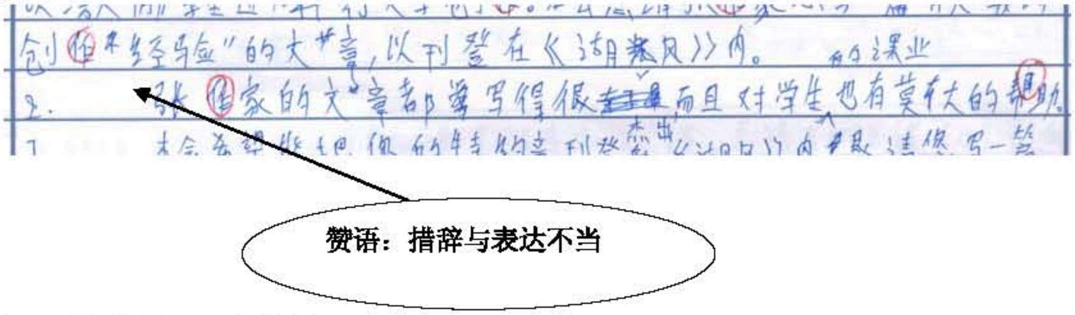
Calon Dalam Kumpulan Rendah

Isinya tidak lengkap, kabur, tidak tersusun dengan baik, dan sesetengahnya terpesong atau tidak menurut format yang sepatutnya. Penyampaian calon adalah lemah. Penggunaan bahasa tidak lancar, kosa katanya terhad dan pengolahannya mengelirukan. Sesetengah calon tidak dapat membina ayat serta menyampaikan mesej dengan jelas malah sukar difahami.

Contoh Jawapan Calon Yang Lemah

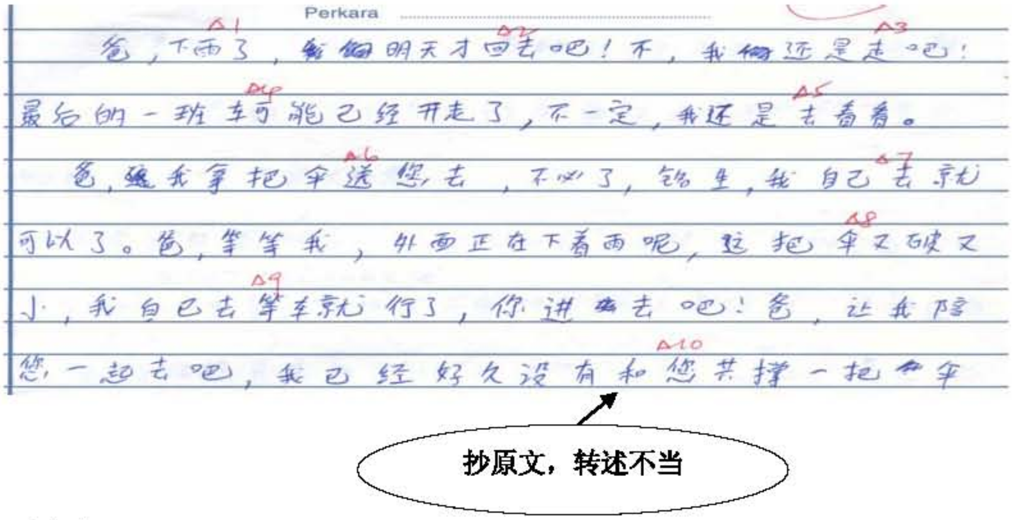
(I) Surat Kiriman: **赞美语**

例：



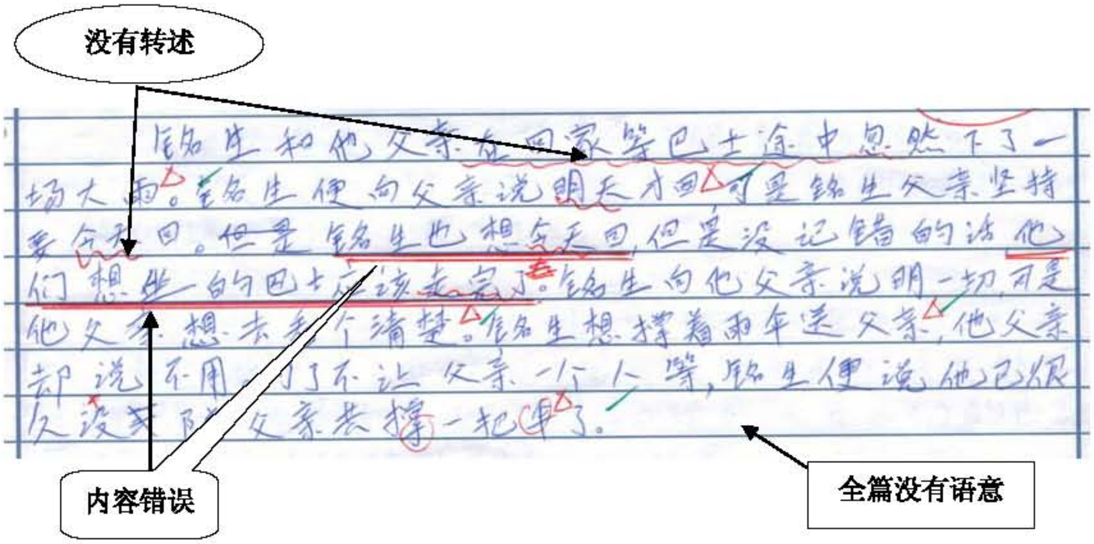
(II) Alih Bahasa （**改写**）

例（1）：


Perkara

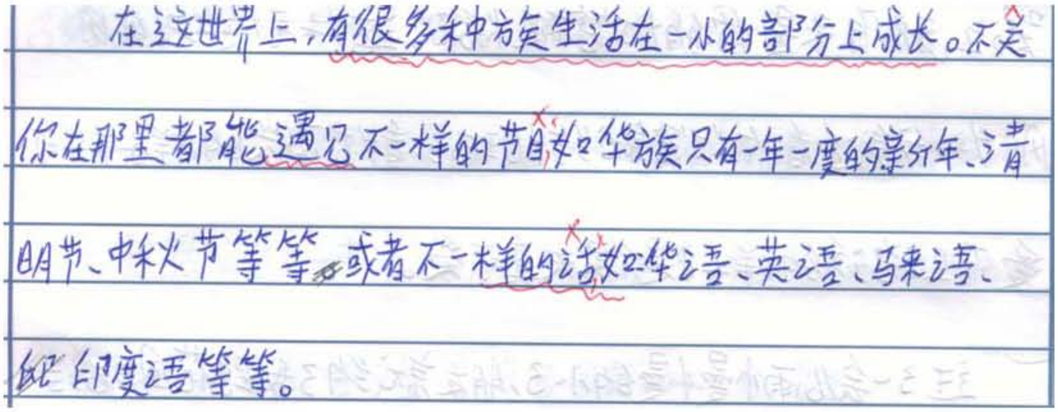
爸，下雨了，爸明天才回去吧！不，我还是走吧！最后的一班车可能已经开走了，不一定，我还是去看看。爸，我拿把伞送您去，不必了，铭生，我自己去就可以了。爸，等等我，外面正在下着雨呢，这把伞又破又小，我自己去等车就行了，你进去吧！爸，让我陪您一起去吧，我已经好久没有和您共撑一把伞

例（2）：



(III) Karangan

例：


在这世界上，有很多种族生活在一小的部分上成长。不是你在那里都能遇见不一样的节日如华族只有一年一度的新年、清明节、中秋节等等，或者不一样的话如华语、英语、马来语、和印度语等等。

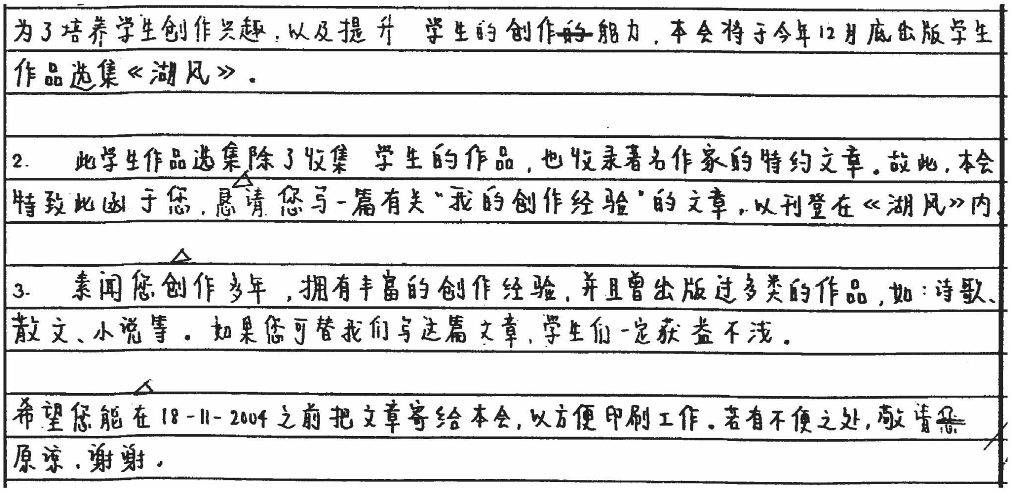
PRESTASI TERPERINCI

Bahagian A

Soalan 1(Surat Kiriman)

Jawapan calon menunjukkan prestasi baik. Soalan ini lebih senang mendapat markah kerana idea telah dibekalkan. Majoriti calon menjawab soalan ini.

例：


为了培养学生创作兴趣，以及提升 学生的创作~~的~~能力，本会将于今年12月底出版学生作品选集《湖风》。

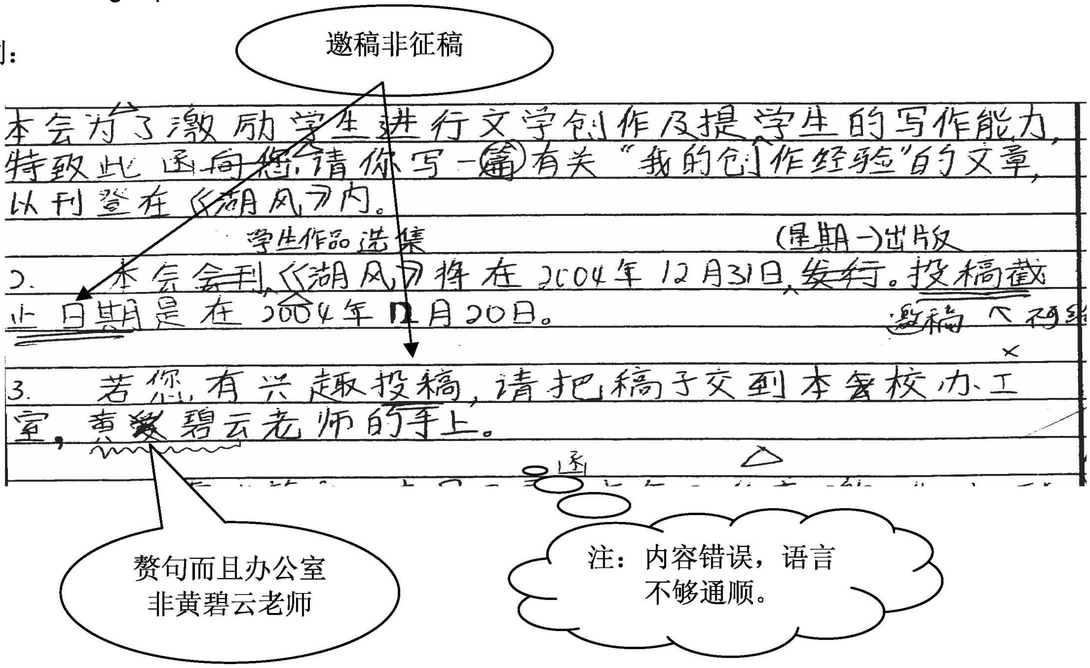
2. 此学生作品选集除了收集 学生的作品，也收录著名作家的特约文章。故此，本会特致此函于您，恳请您写一篇有关"我的创作经验"的文章，以刊登在《湖风》内。

3. 素闻您创作多年，拥有丰富的创作经验，并且曾出版过多类的作品，如：诗歌、散文、小说等。如果您可替我们写这篇文章，学生们一定获益不浅。

希望您能在18-11-2004之前把文章寄给本会，以方便印刷工作。若有不便之处，敬请原谅，谢谢。

Terdapat calon yang tidak membaca soalan dengan teliti, gagal menggunakan bahasa persuratan yang betul. Jawapan calon terlalu panjang atau berbelit-belit, penggunaan kosa kata kurang tepat.

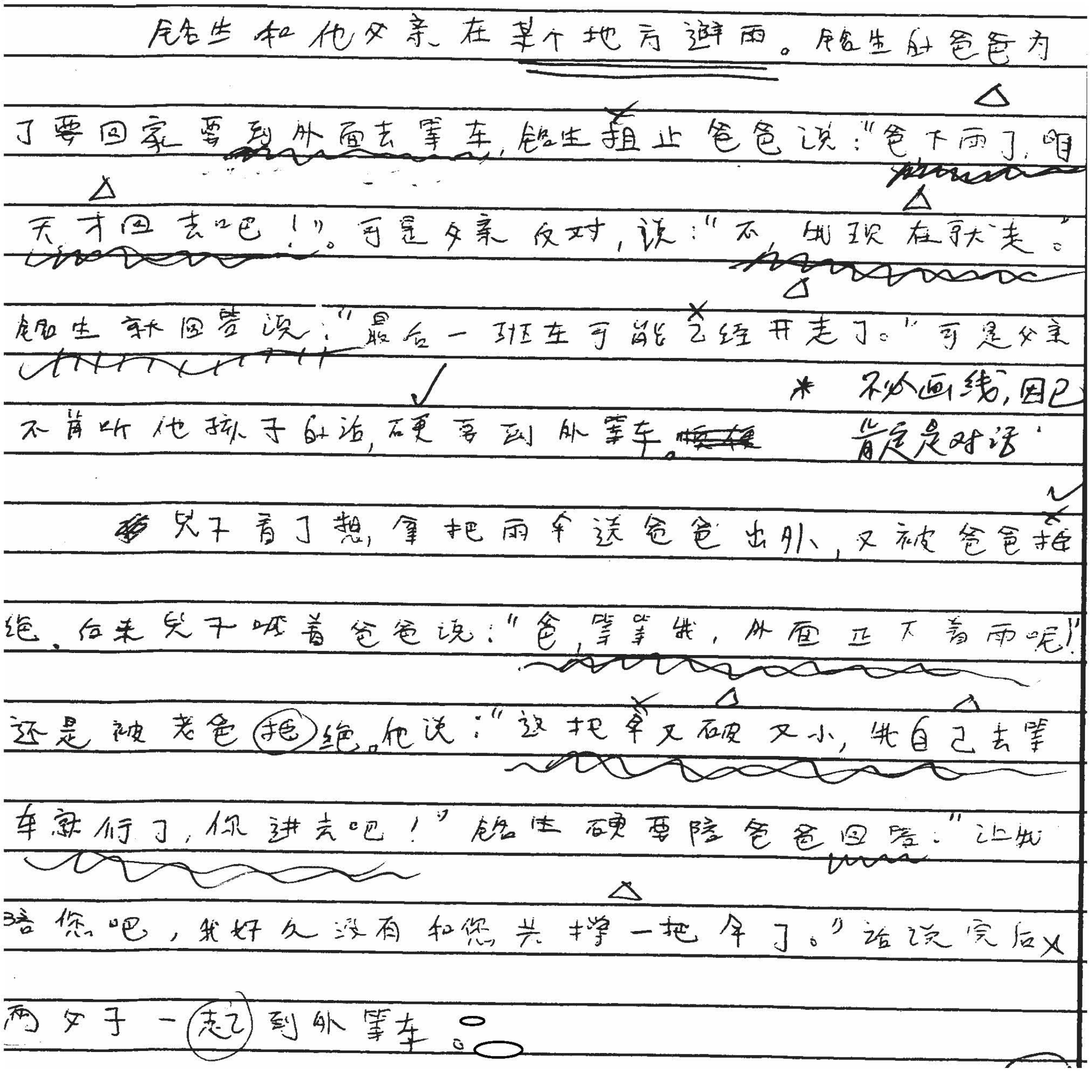
例：



Soalan 2 (Alih Bahasa－改写)

Tidak ramai bilangan calon yang menjawab soalan ini. Kebanyakan calon tidak dapat memperoleh markah yang tinggi kerana tidak memenuhi criteria.（内容和语意） yang telah ditetapkan.

例：



铭生和他父亲在某个地方避雨。铭生的爸爸为了要回家要到外面去拿车，铭生阻止爸爸说："爸下雨了，咱天才回去吧！"。可是父亲反对，说："不，我现在就走。"铭生就回答说："最后一班车可能已经开走了。"可是父亲不肯听他孩子的话，硬要到外拿车。

*不必画线，自己肯定是对话

儿子有了想，拿把雨伞送爸爸出外，又被爸爸拒绝。后来儿子喊着爸爸说："爸，等等我，外面正下着雨呢！"还是被老爸拒绝。他说："这把伞又破又小，我自己去拿车就行了，你进去吧！"铭生硬要陪爸爸回答："让我陪您吧，我好久没有和您共撑一把伞了。"话说完后两父子一起到外拿车。

注：表达极差，语法严重错误！

Kurang mahir dalam mengalih bahasa. Kebanyakan calon menggunakan kata ganti diri yang salah（转述错误） dan tidak memberikan penekanan akan maksud dialog kerana tidak menjelaskan emosi watak dialog tersebut （语意不明确）.

例：

爸下雨了，明天才回去吧！不，我现在就走。最后一班车可能已经开走了，我还是去看看吧！那……我拿把伞送您去。不必了，我自己去好了！爸，等等我，外面正下着雨呢！这把伞又破又小，我自己去等车就行了，你进去吧！让我陪您吧！我好久没有和您共撑撑一把伞了。

注：只改格式， 照抄原文！

Bahagian B

(Karangan)

Soalan 1

Calon boleh menulis sebagaimana kehendak tugasan kerana tugasan ada kaitan dengan pengalaman hidup mereka. Prestasi jawapan calon agak baik dan memuaskan. Majoriti calon menjawab soalan ini.

例（1）：

我顿时呆掉了！我的头有如被人用木棍敲了一下，一瞬间变得清醒起来了。于是，我便把妹妹以前的玩具拿给他玩，自己则红着脸跑进房间收拾床铺，也清理自己，心里还不时埋怨做保姆的妈妈为何不把这个大坏蛋给带走。我还不时提醒自己不可再让历史重演。小明来了我家后，罪状多得不胜枚举，如：撕烂我的参考书，弄花我心爱的"周杰伦精选"CD，弄坏我的电脑，剪短我宠物猫的毛等。

清洗

光碟

例（2）：

话

"嘻！姐姐笨笨！被骗了！证明我演技逼真。"说完，他便爬起来，拍拍屁股，走回房里。

我简直被气昏了！那么，这些"红血"又是什么？他似乎也料到我会有所疑问，又从房里走出来对我说："这些是你的水彩呢！怎么你那么笨！妈咪说过我不可以玩剪刀，姐姐你也对我说过啊！我是听话的乖孩子，不会玩剪刀的！"他笑盈盈地对我说。

Isi kandungan jawapan calon kurang kreatif. Kebanyakan calon hanya menumpukan kepada urusan membancuh susu, memandikan adik kecil dan memasak. Ada calon yang tidak memahami istilah adik kecil ("xiao bei") seperti yang dikehendaki tugasan. Ada yang menganggap "xiao bei" sebagai nama orang atau binatang.

例（1）：

把小辈当小孩子名字

交给

帮

（我在我的生活中不能忘记的经验是照顾小辈。当时我才十五岁，我的母亲把那很大的的责任放跟我。那个小辈是我母亲把人家顾的。因为我的外婆家发生事情，我的母亲就叫我帮她顾那个小辈。那时那个小辈才一岁。

例（2）：

我从小就娇生惯养，没试照顾人和做家务。爸妈又突然一起出外公干，哥哥又远在云顶高原工作，我只好硬着头皮去干。早上八点，弟弟起床了，洗刷后，便吵着要吃早餐。我从冰箱里拿出火腿、香肠还有鸡蛋，做了我人生第一次弄的早餐给他吃。早餐做好后，火炉四周都是在我手忙脚乱中，变得一团糟。在趁弟弟吃早餐时，我赶快把火炉四周打扫干净。

漏字，标点错误，遣词用字欠佳！

Soalan 2

Prestasi calon yang menjawab soalan ini adalah dalam tahap sederhana. Kebanyakan calon hanya menulis perayaan Tahun Baru Cina dan Pesta Tanglung. Sebenarnya banyak lagi perayaan tradisi yang boleh dibincangkan seperti ‘Cheng Beng’, pesta ‘Duan Wu’ dan perayaan ‘Dong Zhi’.

例：

有时候，真的很羡慕小孩的单纯，毕竟他们永远都不会担心明天的事。心里不停在想，再过几年，会不会就是轮到双亲在家中等我从海外归来和他们渡过这节日呢？“吓，吃月饼吧！”哥哥的声音把我从沉思中唤醒。我和大哥已好久没谈天说地了。趁着今天，我和他一定要好好聊聊。从大哥口中得知，到海外留学不是件容易的事，他希望我有心理准备。谁说外国的月亮比较圆呢？我个人觉得呆在本国其实是很快乐的。

Calon tidak memberikan penekanan cara-cara menyambut perayaan dan kurang meluahkan perasaan mereka ketika menyambut perayaan bersama-sama dengan keluarga. Fakta-fakta yang dikemukakan adalah lebih kurang sama, pengolahan isi kurang dikembangkan.

例：

最近五月一日（劳动节）爸爸没作功。因为是假期我们最近和家人共度了一个传统的节日。我和爸爸提意去云顶高原去玩，爸妈说，这个是好主意。我们就一家人去共度了一个传统的节日。

注：劳动节非传统节日。上云顶游玩不符合题目要求。

Soalan 3

Soalan ini yang tidak begitu popular. Calon mampu menerangkan perbuatan manusia yang mencemarkan dan merosakkan alam sekitar dengan sempurna serta manyatakan kesan-kesan buruk terhadap manusia. Idea cukup dan lengkap dengan contoh-contoh yang relevan.

例：

人类的成败，除了要靠自己的智慧，也得靠与大自然之间的协调和平衡的。若人类不爱护大自然，长期居住在烟雾弥漫、水质低劣的环境，即使金钱富裕，却没有健康的体魄，又怎么会活得逍遥快乐呢？因此，人类应该立即保护、爱护及珍惜大自然。

Idea tidak tepat. Sesetengah calon hanya menerangkan perbuatan manusia mencemarkan alam sekitar sahaja. Kesan-kesan buruk terhadap manusia akibat pencemaran alam sekitar tidak dinyatakan dengan jelas. Terdapat juga calon yang menerangkan langkah-langkah mencegah pencemaran alam sekitar sahaja. Selain itu, calon juga silap menggunakan istilah-istilah tertentu. Fakta-fakta yang dikemukakan kurang matang, padat dan tepat. Pendapat yang diberikan tidak bernas dan kurang menyakinkan. Pengetahuan calon terhadap isu ini tidak mencukupi kerana ketiadaan contoh-contoh yang relevan.

例：

我们的祖先都生活在大自然中，而我们却往往忘了欣赏这大自然的美丽。大自然是免费的上天所赐给每一个人的礼物，它是不用花上很多的金钱来换取就可得到了。

生活上

注：病句多，内容交代不清！

Soalan 4

Majoriti calon menjawab soalan ini kerana ramai murid membawa telefon bimbit ke sekolah. Secara keseluruhan, calon menyokong penyataan ini dengan menerangkan kesan-kesan buruk muridr membawa telefon bimbit ke sekolah. Calon dapat menulis sebagaimana kehendak tugasan. Prestasi jawapan calon baik dan memuaskan.

例：

无可否认，中学生把手机带到学校使家长们更容易联络孩子。倘若有急事，父母可第一时间和孩子联络，并给予帮助或意见。此外，父母可随时了解孩子的行踪和情况，让父母可安心工作，不必为孩子的安危操心。

Calon yang menjawab soalan ini kebanyakannya mendapat prestasi yang baik. Berpandukan pengalaman sebenar calon dapat menceritakan kesan buruk jika membawa telefon bimbit ke sekolah. Walau bagaimanapun calon masih kurang berkemampuan membuat perbandingan dan huraian yang menarik. Pandangan dan pendapat yang dikemukakan lebih kurang sama. Kesalahan pemilihan kosa kata dan struktur ayat sering dilakukan.

例：

除此之外，手机的复射也对我们人类身体不好。

变的 及健康也受影响

手机的复射能让我们的记忆不好。当班上有10位带学

被

生到学校，坐在附近的学生也都会伤害到。这董不是害人害己。

遣词用字欠准确，病句多！

Soalan 5

Prestasi jawapan calon dalam menjawab soalan ini adalah lemah. Soalan ini tidak popular dan tidak menjadi pilihan kebanyakan calon .Calon mungkin kurang yakin atau kurang latihan menulis karangan berbentuk wawancara.

Calon tidak dapat menggambarkan bagaimana bilik darjah dapat dihiasi berdasarkan tema Bulan Patriotik. Idea yang dikemukakan kurang menarik dan kurang berkesan. Calon tidak dapat menulis wawancara, laras bahasa yang sebenar. Karangan yang ditulis mirip penulisan karangan biasa.

例：

记者：说得也对。其实，班长你认为学校为什么要举办这个教室布置比赛呢？

班长：学校是配合"爱国月"而举办的一项活动。~~除了让学生在繁忙的课业~~

除了能让学生们发挥各自的才华，也能够为学生进一份身为爱国子民的责任。

记者：那么班长你认为这活动有什么样的好处？

班长：参与这些活动可让学生们亲身体验和群众一起互相合作，有可能影响他们

日后的社交生活。另外，学生们也可于此活动，发现自己更多的才华。

没针对课室布置比赛的主题加以说明。

SARANAN KEPADA CALON

1. Mengelakkan pencemaran bahasa, 'Cintai Bahasa Ibunda'.
2. Menggalonkan calon menggunakan ayat-ayat yang mudah, ringkas tetapi padat dengan idea. Elakkan penggunaan ayat-ayat yang kompleks yang menyebabkan calon melakukan kesalahan dari segi tatabahasa.
3. Membiasakan diri dengan penggunaan kamus, membaca majalah, surat khabar dan buku cerita supaya dengan cara ini calon mahir dalam penggunaan kata dan dapat menambah kosa kata.
4. Memahirkan diri dalam pembahagian masa ketika menjawab soalan.
5. Memahami kata kunci dan tugasan soalan dapat menghasilkan karangan baik.
6. Menyediakan rangka karangan supaya calon dapat menyusun idea dengan sempurna dan mengawal kepanjangan karangan.
7. Memilih tugasan yang sesuai dengan pengetahuan dan pengalaman sendiri.
8. Menulis dengan kemas, mudah dibaca dan ditulis secara berselang.
9. Memperuntukkan masa untuk menyemak jawapan.
10. Membaca membaca media massa dan bahan bacaan tambahan yang lain untuk mengikuti perkembangan semasa.
11. Menggunakan tanda baca yang betul.
12. Menulis karangan dengan menggunakan frasa dan ayat yang betul, elakkan menulis ayat tergantung dan perkataan yang tidak sesuai dengan konteks
13. Menggunakan simpulan bahasa atau peribahasa yang relevan bagi memantapkan karangan.
14. Membiasakan diri suka membaca dan menulis diari.
15. Membaca dan meneliti semua soalan untuk memilih soalan yang benar-benar difahami tugasannya. Cara ini dapat membantu calon membuat pilihan yang tepat. Calon yang mempunyai pengalaman dan pembacaan yang luas dapat menghasilakan karya yang bermutu.

SARANAN KEPADA GURU

1. Guru memperbanyak latihan menulis karangan. Penyemakan yang teliti terhadap hasil penulisan pelajar adalah penting untuk meningkatkan prestasi pelajar.
2. Guru menggalakkan murid membaca dengan memperkenalkan karya-karya yang baik untuk dibaca . Untuk menarik minat murid, guru boleh menyediakan sinopsis satu karya untuk murid setiap minggu. Program Galakan Membaca (NILAM) boleh dilaksanakan dengan berkesan.
3. Penghayatan kesusasteraan adalah penting untuk memupuk minat pelajar terhadap Bahasa Cina.
4. Guru perlu memupuk minat murid terhadap Bahasa Cina dengan program penghayatan kesusasteraan..
5. Guru perlu mendedahkan nilai ekonomi Bahasa Cina penting untuk menggalakkan murid mengambil peperiksaan.
6. Guru perlu membincangkan kaedah menulis yang baik, terutamanya tentang penggunaan istilah yang tepat, susunan isi dan cara mengemukakan pandangan.
7. Guru perlu menggalakkan murid berfikir secara mendalam dan membahaskan sesuatu tajuk dengan terperinci dan teratur berpandukan peta minda.
8. Guru perlu menggalakkan murid menggunakan kemahiran berfikir agar hasil pengajaran dan pembelajaran lebih sistematik dan berkesan.
9. Guru perlumenggalakkan murid membuat catatan dalam buku nota ayat-ayat yang gramatis.
10. Guru perlu menggunakan kaedah P&P yang mementingkan kemahiran berfikir dan pengajaran NIE (Newspaper in Education).
11. Guru perlu membuat latihan, menjawab soalan SPM tahun-tahun lepas.
12. Guru harus melatih pelajar untuk memberi pendapat dan berhujah.
13. Guru perlu melengkapkan buku-buku Bahasa Cina di perpustakaan sekolah untul rujukan murid-murid.
14. Guru harus meningkatkan kemahiran penulisan karangan murid terutamanya yang berformat, menekankan juga aspek penghuraian/pengupasan isi dengan contoh-contoh yang relevan.
15. Guru perlu menarik minat pelajar terhadap isu-isu semasa dan membincangkan isu-isu itu.
16. Guru perlu menggunakan kaedah pengajaran dan pembelajaran yang kreatif dan inovatif.
17. Guru perlu menggalak murid membuat buat folio tentang peristiwa semasa yang penting.
18. Guru perlu melatih murid cara belajar sendiri (教是为了不教，学是为了自学).
19. Guru perlu mengulas kekuatan dan kelemahan dengan murid supaya dapat merangsang daya pemikiran mereka (奇文共欣赏，疑义相与析).